

## 面向进步与共同未来，与泛中东北非国家建立伙伴关系

海岛城，2004年6月9日

- 1、 我们八国集团的领导人注意到，泛中东和北非地区实现和平、经济与社会发展、繁荣与稳定对于我们以及整个国际社会来说都是一个挑战。因此，我们宣布支持该地区进行民主、社会和经济改革。
- 2、 泛中东和北非地区的人民在政府管理、贸易、科学、艺术和其它各方面都拥有丰富的传统和文化。他们为人类文明做出了永久的贡献。我们欢迎该地区的领导人最近提出的进行改革的声明，尤其是阿拉伯联盟在突尼斯发布的最新声明，在那份声明中阿拉伯领导人表示他们决心要“坚决地构建民主的基础”。同样，我们也欢迎企业界和非政府组织代表发布的改革宣言，包括那些来自亚历山大和死海以及 Sana'a and Aqaba 的代表。作为全球主要工业国家的领导人，我们认识到我们对支持自由和改革负有特殊的责任，并且承诺将继续努力实现这个艰巨的任务。
- 3、 因此，我们今天承诺将和泛中东和北非国家的政府和人民一起建立面向进步和共同未来的伙伴关系。这项伙伴关系将与该地区的政府、企业界和非政府组织的代表建立真正合作的关系，以推进自由、民主和繁荣。

- 4、 这项伙伴计划中所包含的价值观是普遍性的。人类尊严、自由民主、法制、经济机遇和社会公平是普遍性的社会愿望，并且体现在相关的国际文件中，例如《世界人权宣言》。
- 5、 在发起这样伙伴关系计划时，我们遵循以下诸项原则：
  - 5.1、 加强国际社会对于泛中东和北非地区和平与稳定的承诺是至关重要的。
  - 5.2、 解决长期性的冲突，尤其是巴以冲突，是该地区取得进步的重要因素。
  - 5.3、 地区冲突不应成为改革的障碍。实际上，改革能对地区冲突的解决做出重要贡献。
  - 5.4、 伊拉克重建和平与稳定对于上百万伊拉克人民的福祉和本地区的安全都是极为重要的。
  - 5.5、 成功的改革依靠该地区的国家自身，不应该也不能够由外部强制实行。
  - 5.6、 每个国家都是独一无二的，应该尊重他们的特性。我们的介入必须根据当地具体条件，并且由当地政府主导。每个社会将对其改革的速度和范围做出自己的判断。然而，尽管独特性极其重要，但也不应成为阻碍改革的借口。。
  - 5.7、 我们支持改革，并将与该地区的政府、企业界和非政府代表都建立为开创共同事业的伙伴关系。
  - 5.8、 支持该地区的改革，为所有公民谋求福利，将是一项长期的奋斗，要求八国集团和该地区国家做出长期的承诺。

- 6、 我们在支持该地区进行改革的同时，也将在联合国 242 号决议和 338 号决议的基础上，寻求公正地、全面地、永久性地解决巴以冲突。我们签署了四方会议在 2004 年 5 月 4 日发布的声明，同意四方会议提出的“建立两个国家，一个是以色列，另一个是能够生存的、民主的、有主权的以及相接壤的巴勒斯坦，两个国家共同生活在和平与安全之中。”我们支持巴勒斯坦改革问题国际工作组和临时性的联络委员会，并且敦促所有国家对他们的工作提供支持。我们欢迎建立世界银行信托基金，并敦促所有捐赠国对这项重要的项目提供支持。我们支持四方会谈所呼吁的“双方采取步骤履行路线图中规定的各自义务，遵守联合国 1515 号决议和之前的四方会议声明，履行他们在红海峰会上做出的承诺。”我们重申，公正地、全面地和永久性地解决巴以冲突，包括叙以和黎以冲突，必须遵守相关的联合国决议，包括 425 号决议中提出的“呼吁严格地尊重黎巴嫩在其国际公认的边界范围内的领土完整、主权和政治独立。”
- 7、 我们共同支持伊拉克人民和拥有完全主权的伊拉克临时政府重建他们的家园。伊拉克需要国际社会强有力的支持来建立一个自由、民主和繁荣的国家，实现内部稳定，并且与邻国和广泛的外部世界和平共处。我们欢迎联合国安理会一致通过关于伊拉克问题的 1546 号决议，并且支持联合国在伊拉克移交主权以后，在环境许可的情况下，长期地、广泛地介入伊拉克重建。我们承诺为将在 2005 年 1 月 31 日之前举行的全国性选举过渡

时期国民大会提供支持和帮助。我们一致希望看到在伊拉克的多国部队，能够根据联合国安理会的 1546 号决议，成功地帮助伊拉克重建和维持安全，包括保护联合国在伊拉克的人员和设施，以及支持人道主义援助和重建工作等。我们做出承诺，并且也敦促其他国家，一起来支持伊拉克重振经济，重点是援助伊拉克临时政府确认的优先项目。我们欢迎在多哈举行的国际重建基金捐赠国大会，并且承诺将在今年下半年召开的下一轮东京会议之前举行会议，以确认我们各自能为伊拉克重建提供多少援助。债务减免对于伊拉克人民非常重要，这能够使他们有机会建立自由繁荣的国家。债务减免应该与 IMF 的项目相联系，并且考虑最近 IMF 的报告，使这种减免充分到足以保证其经济的可持续性。我们将在巴黎俱乐部内，以及和其他非巴黎俱乐部成员的债权国一起，在 2004 年实现上述目标。为了帮助伊拉克重建与外界的联系，我们将寻求各种方式直接和伊拉克人民进行交往——和个人、学校和城市——帮助他们在历经数十年的独裁统治之后实现他们的民族在政治上、社会上和经济上的重生。

- 8、我们今天所发起的伙伴计划是以数年来我们进行的双边或者多边合作项目为基础的。欧洲—地中海伙伴关系(巴塞罗那进程)、美国--中东伙伴关系计划以及日本—阿拉伯对话计划等等都是我们强烈支持民主和经济发展的有力例证。同样的，我们也承诺推动阿富汗和伊拉克的进步，通过多边合作支持这两国的重

建工作。我们所提出的这项伙伴计划将建立于目前在该地区正进行的合作项目基础之上。

9、 该地区所面临的威胁的严重性要求我们重新加强对于改革和合作的承诺。只有通过我们的共同努力，才能产生持久的民主进步。我们欢迎并支持其它的政府、机构以及多边组织来帮助该地区的发展。

10、 这项新伙伴计划的中心是一个“面向未来论坛”，以此来推进开放的和长期的对话。这个论坛将提供一个部长级会议的框架，将所有八国集团成员国和地区伙伴国的外交、经济和其他领域的部长们召集到一块讨论改革，同时，企业界和非政府组织的代表也将参加相关的会议。这个论坛将作为沟通的载体，让我们能够倾听该地区的需要，从而保证我们的集体努力与该地区国家所关心的问题相一致。

11、 在伙伴计划中我们承诺的努力主要包括三个方面：

11.1、 在政治领域，民主和法制的进步必须体现于人权和基本自由得到有效的制度性保障，这显然就意味着尊重多样化和多元性。这将产生合作、观念的自由交流以及和平解决争端。国家改革、优良政府管理以及现代化等也是建立民主的必要内容。

11.2、 在社会和文化领域，教育全民化、自由表达政治观点、男女平等以及接触全球信息技术等等是实现现代化和繁荣的关键因素。使劳动力队伍接受更好教育对于其积极融入全球化世界是至关重要的。我们将重点努力减少文盲率，提高教育程度，尤其是提高小女孩和妇女

的教育程度。

11.3、在经济领域 ,增加就业机会是该地区许多国家面临的头号问题。为了增加就业机会 ,以及改善私有部门创造就业的经济环境 ,我们将和政府以及企业界领导人一道鼓励企业创业、扩大贸易和投资、加强资金支持、支持金融改革、保障知识产权、推动透明化以及反对腐败。推动地区间的贸易将是泛中东和北非经济发展的一个重点。

12、 《面向进步和共同未来的伙伴关系》为我们发展和泛中东和北非地区的关系提供了动力。为了展示我们的承诺 ,今天我们还发表了《支持改革的初步方案》 ,概括了目前正在进行的、以及计划进行的合作项目 ,为伙伴计划注入活力。

---

多伦多大学 G8 研究小组 陈晓进 译 如发现错误 ,欢迎指正。

Email: chen\_xiaojin@yahoo.com.cn